Porównanie tłumaczeń Nehemiasza 13:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie tak postępowali wasi ojcowie, a nasz Bóg sprowadził (za to) całe to nieszczęście na nas\* i na to miasto?\*\* Wy natomiast pomnażacie gniew przeciwko Izraelowi przez bezczeszczenie szabatu![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie tak postępowali wasi ojcowie? I czy nie za to nasz Bóg sprowadził na nas i na to miasto całe to nieszczęście? Bezczeszcząc szabat, narażacie Izrael na coraz sroższy gniew! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy nie tak postępowali wasi ojcowie, za co nasz Bóg sprowadził całe to nieszczęście na nas i na to miasto? A wy ściągacie jeszcze większy gniew na Izraela, bezczeszcząc szabat. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali nie toż czynili ojcowie wasi, przez co Bóg nasz przywiódł na nas to wszystko złe, i na to miasto? A wy przyczyniacie gniewu na Izraela, gwałcąc sabat. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali nie to czynili ojcowie naszy i Bóg nasz przywiódł na nas to wszytko złe i na to miasto? A wy przyczyniacie gniewu na Izraela, gwałcąc Szabbat. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż tak nie uczynili ojcowie wasi? Dlatego też Bóg nasz zesłał całe to nieszczęście na nas i na to miasto. A wy chcecie ściągnąć jeszcze większy gniew na Izraela przez gwałcenie szabatu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie tak postępowali wasi ojcowie, za co wszak nasz Bóg sprowadził na nas całe to nieszczęście, a również na to miasto! Wy zaś ściągacie jeszcze większy gniew na Izraela, znieważając sabat? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przecież tak właśnie postępowali wasi przodkowie i dlatego nasz Bóg zesłał na nas i na to miasto całe to nieszczęście. Wy zaś, bezczeszcząc dzień szabatu, ściągacie jeszcze większy gniew na Izraela! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czyż nie dlatego, że tak czynili wasi przodkowie, nasz Bóg sprowadził tyle nieszczęść na nas i na to miasto? A teraz wy, bezczeszcząc szabat, chcecie ściągnąć jeszcze większy gniew Boga na Izraela?! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż to nie tak postępowali wasi ojcowie? Za to też Bóg nasz zesłał całe to nieszczęście na nas i na to Miasto. Wy zaś bezczeszcząc szabat pogłębiacie jeszcze gniew Jego przeciwko Izraelowi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи не так зробили наші батьки і наш Бог наніс на них і на нас і на це місто все це зло. І ви додаєте зло на Ізраїль, щоб опоганити суботу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż tego nie czynili wasi przodkowie, przez co Bóg przyprowadził na nas i na to miasto wszelkie zło? Zaś wy, znieważając szabat, przydajecie gniewu dla Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż nie w ten sposób postępowali wasi praojcowie, tak iż nasz Bóg sprowadził na nas całe to nieszczęście, a także na to miasto? Tymczasem wy dokładacie do płonącego gniewu przeciwko Izraelowi, gdyż bezcześcicie sabat”. |

1. 1) nasz Bóg (…) nas : wg G: nasz Bóg na nich i na nas, ἐπʼ αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφʼ ἡμᾶς. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 17:19-27</x>; <x>370 8:4-6</x> [↑](#footnote-ref-3)